



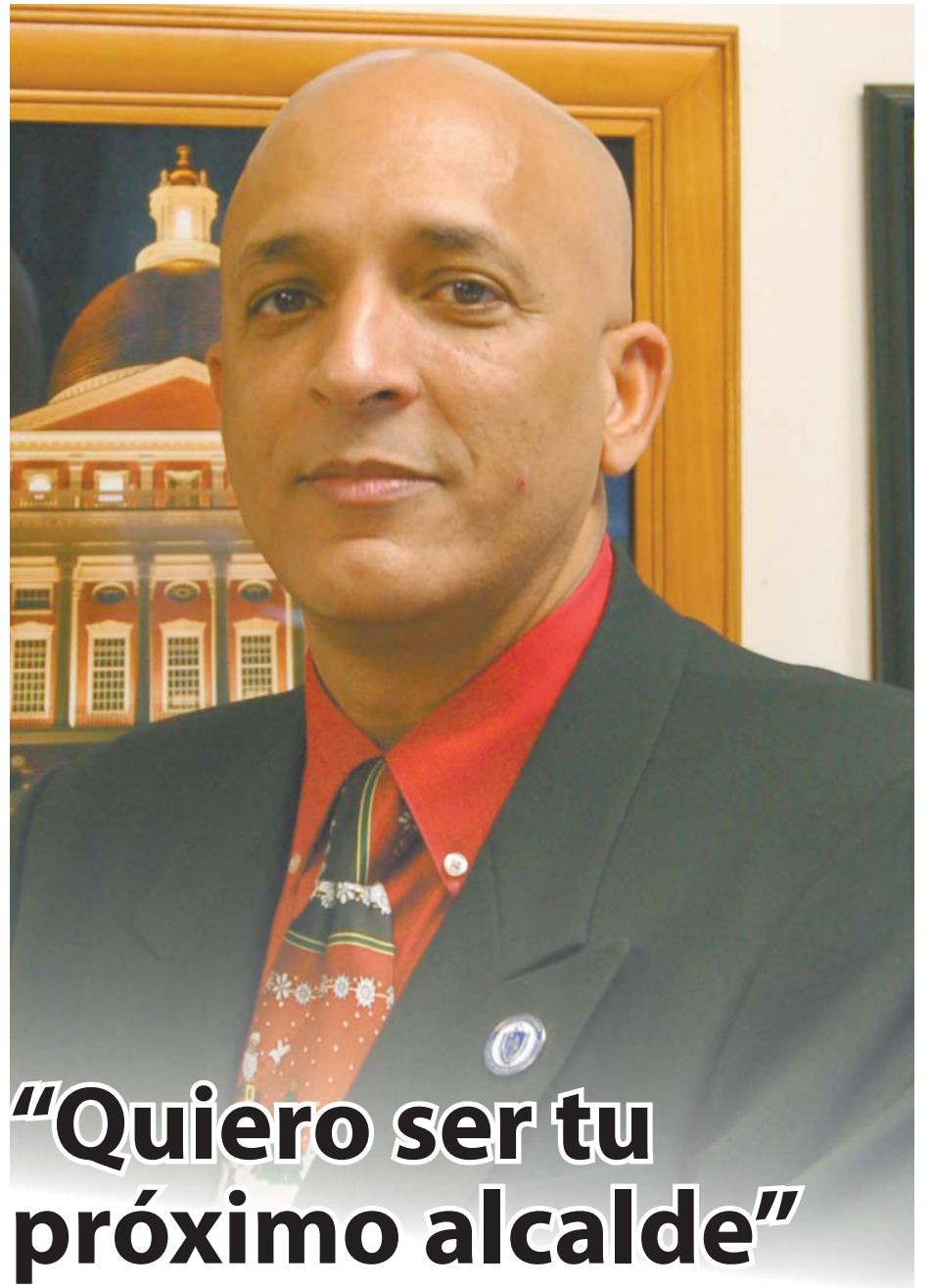
“Soy un candidato para alcalde”

Rodeado de cientos de personas que vinieron a darle apoyo, el Concejal de la ciudad y Presidente del Concilio Patrick J. Blanchette anunció el jueves, 20 de noviembre, 2008, su candidatura para ser el próximo Alcalde de Lawrence, durante su apasionado discurso el Sr. Blanchette destacó sus intenciones de poner primero, a las personas y repitió su versículo de campaña, “Ahora es la hora de

la grandeza”. El Concejal por cinco términos del distrito A resumió una ambiciosa plataforma e identificó el renacimiento de los vecindarios de la ciudad con “un

POR FAVOR VEA BLANCHETTE
CONTINÚA EN LA PÁGINA 15

Blanchette: “I’m a Candidate for Mayor” Page 15



“Quiero ser tu próximo alcalde”

Hola, mis amigos. Hoy estoy anunciando mi decisión de postularme para la alcaldía de la Gran Ciudad de Lawrence, en noviembre del 2009.

Mientras he servido como representante estatal durante los últimos seis años, he trabajado duro para traer fondos y servicios críticos a Lawrence. Al mismo tiempo, he desarrollado

valiosas relaciones con los dirigentes de Massachusetts, entre ellos el gobernador Deval Patrick, el Presidente de la Cámara Salvatore DiMasi, la Presidenta del Senado Therese Murray, el Presidente del House

POR FAVOR VEA LANTIGUA
CONTINÚA EN LA PÁGINA 15

Lantigua: “I Want to be Your Next Mayor” Page 15



Lawrencianos dan gracias

John Felci, de Patriot Ambulance, junto al cheque de \$1,000 donado por la compañía para dar comienzo a la campaña Lawrencianos Dan Gracias del 2008. PÁGINA 3

Lawrencians Giving Thanks

John Felci, of Patriot Ambulance, with the \$1,000 check donated by the company to kick-off the Lawrencians Giving Thanks 2008 Campaign. PAGE 12

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 18

CLASIFICADOS | 22

Washington Mills recibió premio nacional

Un edificio histórico, que fue adaptado como residencial recibió atención nacional por el impacto creado en la Ciudad de Lawrence. PÁGINA 6

Washington Mills awarded national recognition

Adaptive Reuse of Historic Mill into residences receives national recognition for its impact on the City of Lawrence. PAGE 7



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínese.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud
en el Valle del Merrimack**



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Lawrencianos dan gracias



FOTOS EN LA PÁGINA 12 & 13

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12

POR ALBERTO SURÍS

albertosuris@rumbonews.com

A igual que en los últimos ocho años, la Ciudad de Lawrence comenzó su campaña de colección de alimentos “Lawrencianos dan gracias”. El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan hizo el anuncio el jueves, 13 de noviembre, 2008 desde el primer piso del ayuntamiento.

El alcalde pidió que donaran alimentos enlatados y en cajas, tales como pasta, cereales, etc., y colocarlos sobre una mesa que se ha habilitado al respecto. También pueden donar \$15.00 pagadero a Colony Foods, los cuales en retorno, donarán un pavo a una de las despensas de la ciudad.

Toda la comida y donaciones para pavos serán enviadas a Lazarus House, Day Break Shelter, Bread and Roses, Neighbors in Need, Salvation Army y Cor Unum de forma que las mesas de aquellos menos afortunados tengan algo que poner.

El Alcalde Sullivan aprovechó la oportunidad para dar las gracias personalmente a aquellos que donaron primero, tales como Dave Walton, de Patriot Ambulance por su donación de \$1,000; la familia Tarshi con su donación de \$150; el abogado John Foley, \$100; Philip F. Laverriere, Sr. trajo \$250 en nombre de Greater Lawrence Community Action Council y \$15 donados por Jorge Castaño Minier de La Mudanza Shipping.

El miércoles, 19 de noviembre, desde muy temprano en la mañana se formaron largas líneas de personas frente a Food for the World Pantry, Inc. En el 447 de la calle Essex donde más de 1,690 pavos fueron entregados a familias además de una bolsa conteniendo comida seca y/o enlatada además de vegetales. 1,390 de esos pavos fueron donados por The Greater Boston Food Bank y 300 fueron comprados localmente por Food for the World, de acuerdo con la directora de la despensa, Julia Polanco.

Food for the World vió sus fondos estatales cortados a la mitad (de \$115,000 a \$57,500). “El corte vino cuando más necesitábamos el dinero”, dijo Polanco. “Gracias a Dios que la ayuda continua llegando y un nuevo flujo de nuevos voluntarios nos ayudan a atender la demanda que parece haber crecido al doble”.

Neighbors in Need localizados en el 95 de la calle East Haverhill, también vio sus fondos estatales cortados a la mitad (de \$100,000 a \$50,000) y está tratando de ajustarse a la demanda que ha ido en aumento. “Últimamente hemos estado recibiendo llamadas de personas que nunca antes había necesitado ayuda, especialmente personas mayores de edad”, dijo Sandra Gutiérrez, asistente administrativa de Neighbors in Need.

Gutiérrez también dijo que han estado recibiendo tremenda ayuda de parte de empresas y empleados de Sovereign Bank y New Balance tanto con donaciones como con voluntarios interesados en ayudar a repartir alimentos a domicilio.

El Cor Unum Meal Center, el Day Break Shelter y el Refugio de Lazarus House han visto aumentar su clientela.

Cada miércoles un promedio de 115 a 120 personas forman una línea frente al refugio de Lazarus House. La semana pasada la línea aumentó a 310 familias que llevaron bolsas de comida seca y enlatada para su casa. El día de dar Gracias ellos están planeando cocinar para un estimado de 1,000 personas en el Saint Joseph Community Center localizado en el 245 de la calle Hampshire. 300 de esas comidas van a ser entregadas a domicilio.

Cor Unum Meal Center nunca ha recibido fondos estatales; ellos dependen de donaciones privadas y principalmente de su exitoso programa ‘Labels are for Jars’. Nuestra despensa está bien habilitada”, nos dijeron. “Y sí, es cierto de que hemos visto un aumento de familias que vienen al centro, especialmente de niños después de la escuela”.

Para la comida tradicional del Día de Dar Gracias, Cor Unum ha preparado un menú como el que solo puede encontrar en los restaurantes más caros. La cena incluirá ensalada Waldorf, pavo, relleno, puré de papas y salsa, calabaza, salsa de cranberry, batatas asadas, pan recién horneado, pastel con helado, y postres variados. La cena será servida entre 4:00 y 6:30 PM en su centro localizado en la esquina de las calles Salem y Carver, frente a la Iglesia St. Patrick, en Lawrence. Si usted desea brindar tiempo y talento a Cor Unum de forma voluntaria para ayudar a preparar y servir la cena del día de Gracias, favor de llamar al 978-688-8900. Cualquier ayuda será bienvenida.

Cada miércoles un promedio de 115 a 120 personas forman una línea frente al refugio de Lazarus House. La semana pasada la línea aumentó a 310 familias que llevaron bolsas de comida seca y enlatada para su casa. El día de dar Gracias ellos están planeando cocinar para un estimado de 1,000 personas en el Saint Joseph Community Center localizado en el 245 de la calle Hampshire. 300 de esas comidas van a ser entregadas a domicilio.

El Refugio Day Break, localizado en el 19 de la calle Winter opera gracias a fondos estatales. Ellos tienen una capacidad de 50 camas, por lo que no esperan tener muchos más comensales de los que comen allí diariamente. Susan McGibbon, directora del refugio dijo que a ella le gusta ver que familiares de los residentes vengan a comer con ellos el Día de Dar Gracias. “Si vienen, serán bienvenidos y les daremos comida”, dijo.

EDITORIAL | EDITORIAL

Esta es la época de dar

El día de dar gracias marca el comienzo de la época de dar. De una forma u otra, todos damos gracias a nuestro creador cualquiera que sean nuestras creencias.

Las familias están planeando reunirse la semana que viene para celebrar el Día de dar Gracias, de acuerdo a nuestras tradiciones, con una gran comida.

Mientras lo hace, le instamos a que lea nuestra columna ‘Lawrencianos Dando Gracias’. En ella, mostramos los esfuerzos que la ciudad y varias organizaciones están haciendo para ayudar a los menos afortunados. No hay columna, ni fotos que puedan hacer justicia a la gran necesidad que prevalece en estos días para muchos en nuestra ciudad.

Organizaciones tales como Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need, Salvation Army y no debemos olvidar el Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) y su Ed Anderson Memorial Food Drive, que ya va para dos años. Todos ellos dependen de la benevolencia de las personas dispuestas a donar para que aquellos menos afortunados puedan tener una comida decente ese día y el siguiente.

Es muy cierto que el dinero no está muy abundante para nadie en estos días y es también cierto que no es dinero de lo que estas organizaciones están más necesitadas, sino de ayuda. Todas ellas están necesitadas de voluntarios. Si usted tiene el tiempo y quiere dar algo de valor a su vecino, déle de su tiempo. ¡Y sea generoso!

This is the season of giving

Thanksgiving marks the beginning of the season of giving. In one way or another, we all give thanks to our creator regardless of our belief.

Families are planning to get together to celebrate Thanksgiving, according to our tradition, with a big meal next week.

While you do so, we encourage you to read our column ‘Lawrencians Giving Thanks’. In it we show the efforts the city and several organizations are doing to help the less fortunate. No column, no photos can do justice to the real need that is prevalent these days for so many in our city.

Organizations like Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need, Salvation Army and let’s not forget the Lawrence/Methuen Community Coalition (L/MCC) and its Ed Anderson Memorial Food Drive, going in its second year. They all depend on the benevolence of people willing to donate so that other less fortunate can have a decent meal that day and the next.

It is a fact that money is tight these days for everybody and it is not what these organizations are in most need of, but help. They all are in need of volunteers. If you have the time and want to give something valuable to your fellow citizen, give them your time. And be generous!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Hasta en asuntos de salud pública, la competencia da resultados

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

POR GRACE-MARIE TURNER

Cuando se trata de gastos gubernamentales en relación con el sistema estadounidense de salud pública, las noticias rara vez son buenas. Sin embargo, según un informe reciente, parece que la Prestación de Medicare para medicamentos por receta está costando sustancialmente menos de lo que se había anticipado originalmente.

Según los Centros de servicios de Medicare y Medicaid (Centers for Medicare and Medicaid Services - CMS), que administran el programa de Medicare, la prima mensual media para la prestación estándar de medicamentos por receta de Medicare costará a los usuarios de la tercera edad \$28 en el 2009. Esta cifra corresponde a un 37 por ciento menos que la cantidad de \$44 por mes, calculada por los legisladores en el 2003, año en que se creó.

Si bien inicialmente hubo gran cantidad de críticas respecto al agregado de una prestación de medicamentos por receta en el plan de Medicare, el Congreso pudo establecer un nuevo modelo, basado en una colaboración sin precedentes entre los planes de seguro privado y dicho programa público. En virtud de este modelo, los participantes pueden inscribirse en planes privados de medicamentos por receta, ofrecidos por aseguradores privados, pero

sujetos a la supervisión de funcionarios de Medicare.

A diferencia del modelo único típicamente adoptado por los seguros médicos gubernamentales, la prestación de medicamentos por receta de Medicare ofrece una amplia gama de opciones. En general, los usuarios pueden elegir entre 20 o más planes ofrecidos en la región en la cual habiten, inclusive determinados planes Advantage de Medicare, que combinan en un solo plan de salud la cobertura médica y la de los medicamentos por receta.

Los participantes seleccionan su plan en base a sus necesidades desde el punto de vista médico y sus opciones de cobertura. Los aseguradores compiten entre sí para atraer a los participantes, ofreciendo las prestaciones más generosas posibles por el precio más asequible posible. Muchos de los planes intentaron aventajarse en el mercado ofreciendo cobertura para ese temido periodo llamado "agujero de la rosca" (donut hole), de modo que los usuarios no se vean expuestos a pagar la totalidad de sus gastos médicos al llegar a la laguna en la cobertura, introducida por el Congreso.

La competencia y las opciones ofrecidas al consumidor colaboran para bajar los costos. Es una demostración clara

de la verdad esencial en la reforma del sistema de salud pública: el mercado funciona.

CMS reporta también que el costo total de la prestación de medicamentos por receta de Medicare para el 2009 será de \$46.4 mil millones, o sea sustancialmente más bajo que la proyección inicial de \$74 mil millones. Asimismo, la proyección a 10 años del costo del programa ha sido reducida de \$634 mil millones a alrededor de \$395 mil millones, ahorrándose a los contribuyentes casi \$240 mil millones en comparación con los costos estimados originalmente.

Increíblemente, algunos legisladores intentan abolir la prestación de medicamentos por receta de Medicare, reemplazándola con un nuevo sistema que eliminaría dicha competencia y reduciría las opciones para los usuarios.

Por ejemplo, el diputado Dennis Kucinich (D-OH), presentó un proyecto de ley que eliminaría dicho programa exitoso de prestaciones, a pesar de que el mismo cuenta con el 85 por ciento de aprobación por parte de los usuarios. Este proyecto de ley permitiría que Medicare estableciera controles de los precios y que los usuarios importaran medicamentos del exterior, a pesar del hecho de que los medicamentos importados corren el riesgo de ser falsificados, fraudulentos o contaminados.

Es una idea peligrosa que no toma en cuenta el éxito de la prestación de medicamentos por receta de Medicare. El informe de CMS indica que la competencia puede reducir los costos, ofreciendo a la vez un mayor número de opciones a los usuarios. Esperemos que tanto el senador Barack Obama como el senador John McCain estén prestando atención.

Grace-Marie Turner es presidente del Instituto Galen, una organización sin fines de lucro, dedicada a la investigación, que se especializa en soluciones de mercado libre para la reforma del sistema de salud pública. Para comunicarse con ella, envíe su correspondencia a P.O. Box 320010, Alexandria, VA, o al sitio Web turner@galen.org.

Es Necesario Corregir Direcciones para Recibir Pagos de Estímulo Que No Pudieron Entregarse

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) alerta a las personas de Massachusetts cuyos pagos de estímulo económico fueron devueltos al IRS por el servicio postal que se está acabando el tiempo para actualizar su dirección con el IRS. Para Massachusetts, el IRS tiene 4639 cheques retornados con un pago pendiente promedio de \$570.

Quienes tienen un cheque de estímulo económico pendiente deben actualizar sus direcciones con el IRS para el 28 de noviembre de 2008. Por ley, los pagos de estímulo económico deben haber sido enviados para el 31 de diciembre de 2008.

"Si usted cree que pudiera estarle faltando un cheque de estímulo económico no pierda tiempo. Tómese unos minutos para visitar IRS.gov o llamar a la línea del estímulo", dijo Sara Eguren, portavoz del IRS.

Puede revisarse el estado de un cheque usando la herramienta electrónica "¿Dónde Está Mi pago de Estímulo?" en IRS.gov. Quienes no tengan acceso a Internet pueden valerse de la línea de ayuda con los pagos de estímulo llamando al 866-234-2942 (presionando 2 para español).

El IRS también tiene 1511 cheques de reembolso regulares para contribuyentes de Massachusetts que han sido devueltos. Estos cheques de reembolso regular no están sujetos a una fecha límite y pueden ser emitidos en cualquier momento una vez que el contribuyente ponga al día su dirección.


JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

<p>Cost per COLUMNAR INCH: \$6.50</p> 
--

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

Washington Mills recibió premio nacional

Un edificio histórico, que fue adaptado como residencial recibió atención nacional por el impacto creado en la Ciudad de Lawrence.

Oficiales públicos, líderes comunitarios y propietarios de negocios se unieron a Richard Moe, presidente de National Trust for Historic Preservation para celebrar la exitosa conversión del Edificio de Washington Mills No.1 en 155 apartamentos de vivienda a la orilla del canal Norte en el distrito histórico de Lawrence. La construcción valorada en \$40 millones y que tomó 17 meses el transformar los 240,000 pies cuadrados de la antigua fábrica, convirtió un edificio abandonado en apartamentos que combinan elementos estructurales dramáticos y conveniencias modernas creando un ambiente único de vida en el centro comercial de Lawrence.

El miércoles, 19 de noviembre, 2008, el National Trust destacó el proyecto con el National Preservation Honor Award 2008 (Premio de Honor a la Consevación Nacional) uno de un puñado de premios que se dan en el país. El proyecto fue llevado a cabo por la Architectural Heritage Foundation (AHF) y Banc of America Community Development Corporation. Durkee Brown Viverios y Werenfels de Providence fueron los arquitectos del proyecto.

En junio del 2006, AHF comenzó

el proyecto de Washington Mills que estableció una nueva visión para la transformación de Lawrence. Este precedente de conversiones de antiguas fábricas ha tenido un impacto significativo en la revitalización de Lawrence en los últimos años y es definitivamente lo que el National Trust for Historic Preservation (NTHP) reconoció cuando honraron al Washington Mill No.1 con el prestigioso 2008 National Preservation Honor Award en la conferencia de NTHP llevada a cabo en el mes de octubre en Tulsa.

Richard Moe explicó que “en una región donde hay tantas antiguas fábricas, Washington Mills se destaca, no solo por la calidad de las recientes renovaciones, sino por el impacto de su renacimiento en la Ciudad de Lawrence. Este proyecto ha demostrado de una forma extraordinaria de cómo la preservación histórica puede ser el mejor método para la revitalización del área comercial.”

Los apartamentos, que varían en tamaños desde 625 hasta 1,700 pies cuadrados, cuentan con un cielo raso de 14 pies de altura, ventanas arqueadas de nueve pies de alto, ladrillos expuestos y amplio almacenamiento. Las amenidades modernas incluyen aire acondicionado, lavadora y



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan recibiendo una placa a nombre de la ciudad de manos de Richard Moe, presidente de la Junta Nacional para la Preservación Histórica.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan receiving an award for the city, from Richard Moe, president of the National Trust for Historic Preservation.

secadora en cada apartamento y alumbrado moderno. Además de ser las rentas a precio del mercado, 10% de sus apartamentos son

para personas de modestos ingresos. Architectural Heritage Foundation, es una firma sin ánimo de lucro establecida

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO **¡LLAME HOY!** **Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades***

ANTES **DESPUES**

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
 ¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

- **MESOTHERAPY**
 *Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- **TRATAMIENTO DE CELULITIS**
- **MESOCONTOURING**
- **PÉRDIDA DE PESO**
- **MEDICAMENTO**

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
 El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

weightlossandaesthetics.com

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

en Boston y Banc of America Community Development Corporation sirvió como socio en el desarrollo del proyecto. Bank of America proveyó más de \$33 millones en fondos para el proyecto, en parte a través de Banc of America Community Development Corporation, una subsidiaria propiedad del banco.

El sitio de la Calle Canal queda muy cerca del centro de transportación McGovern y de todas las amenidades del centro comercial de Lawrence. El Washington Mills No.1 está localizado a lo largo del canal del Norte, frente al Heritage State Park y en el centro de la nueva zona del distrito Reviviendo que permite el uso residencial en el antiguo distrito de antiguas fábricas.

Architectural Heritage Foundation, es una compañía de bienes raíces sin ánimo de lucro fundada en 1966. AHF está dedicada a la revitalización y preservación de importantes espacios públicos. AHF es una administradora de los legados de la comunidad y aboga por el crecimiento social responsable, colaborando con los dueños de edificios, las municipalidades y los inversionistas para desarrollar proyectos que produzcan utilidad y beneficio comunitario.

Banc of America Community Development Corporation es subsidiaria de Bank of America, es la primera en la nación, la más grande y la más productiva compañía de bienes raíces propiedad de un banco. Una de las más grandes productoras de proyectos de desarrollo de alto impacto comunitario en los estados Unidos. BACDC ha desarrollado o rehabilitado más de 25,000 unidades de renta moderada y más de 3,000 casas para la venta en 14 de las mayores ciudades de los Estados Unidos.



"Espero que esto lo cuelguen de la pared", dijo la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover alzando la proclama oficial firmada por el Presidente del Senado, Therese Murray y ella. Detrás Richard Moe, presidente de la Junta Nacional para la Preservación Histórica.

"I hope this will be hung on a wall," said Senator Susan C. Tucker, D-Andover showing an Official Citation signed by Senate President Therese Murray and her. Behind her, Richard Moe, president of the National Trust for Historic Preservation.

Washington Mills awarded national recognition

Adaptive Reuse of Historic Mill into residences receives national recognition for its impact on the city of Lawrence

Public officials, community leaders, and business executives joined Richard Moe, president of the National Trust for Historic Preservation to celebrate Washington Mills Building No. 1's successful rehabilitation of a historic mill building into 155 loft-style units in the North Canal Historic District in Lawrence. The \$40 million, 17-month redevelopment of the 240,000-square-foot former textile mill transformed the vacant and deteriorating building into loft-style rental apartments that combine dramatic architectural elements and modern conveniences to create a unique living environment in the heart of downtown Lawrence. On Wednesday, November 19, 2008

PLEASE SEE **WASHINGTON**
CONTINUES ON **PAGE 14**

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Sammy Sosa apoya fondo de becas en Charter School de Lawrence

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

La leyenda del baseball donó \$15,000 a la Fundación de Beneficios para Motivar a los Estudiantes PFK "Alcanza una Estrella."

Sammy Sosa jugador de las grandes ligas mayores quien tuvo record de cuadrangulares y fue premiado por el Presidente Bill Clinton por su generosidad con la juventud de ambos países, Estados Unidos y su tierra natal la República Dominicana. "Se paró al bate" durante la tercera premiación de Latin Pride National Awards en Lawrence, MA y anunció la donación a la fundación de becas de la Lawrence Family Development Charter School.

El Superintendente Ralph Carrero confinó que el cheque por la cantidad de 15,000 dolares donado por la Fundación Sammy Sosa en Santo Domingo, fue recibido por la escuela esta semana. Deseando "colocar un grano de arena para consolidar el futuro de los estudiantes latinos". El Superintendente y la Sra. Patricia Karl superintendente retirada y por quien la fundación de becas lleva su nombre, estuvieron presentes este año en la preemisión de Latin Pride en el que el tema fue la educación y tuvieron la oportunidad de mencionar el logro de sus estudiantes y la necesidad de las becas escolares para apoyar la admisión de estos jóvenes a las escuelas secundarias privadas. El Sr. Carrero

se sintió sumamente feliz al escuchar la noticia de la donación, pero "estoy mucho más emocionado pensando en la posibilidad de animar a otros jugadores de las grandes ligas a contribuir también con esta noble causa".

Sammy Sosa quien creció en San Pedro de Macoris, República Dominicana, uno de seis hermanos recordó la pobreza de su familia y la necesidad que él tuvo de trabajar a tan corta edad en vez de seguir su educación. Sin embargo, la oportunidad de jugar como profesional en las grandes ligas de los Estados Unidos le dio como resultado una carrera y un salario exitoso. Sosa ha puesto mucho de su riqueza en una fundación la cual ha ayudado a muchos jóvenes en la República Dominicana y en los Estados Unidos y ayudó además en su país a la recuperación de los desastres del huracán de 1990.

La Lawrence Family Development Charter School matricula un porcentaje grande de estudiantes latinos y desde su fundación ha fomentado grandes expectativas para que sus estudiantes alcancen su asistencia a escuelas secundarias que les asegure el camino a una educación más alta. Más del 50% de los estudiantes



Ralph Carrero and Sammy Sosa

de cada graduación son aceptados en escuelas secundarias privadas, incluyendo la Phillips Academy, Pingree School, Brooks School, Governor's Academy, Central Catholic High School, Notre Dame High School, Presentation of Mary Academy, St. John's Preparatory School y Noble and Greenough.

La Fundación de Becas Patricia Foley Karl fue fundada en el año 2007 para desarrollar un fondo permanente de beneficios que provea becas escolares de apoyo a los graduandos de la LFDCS. La ambición y meta prioritaria de la escuela para este año es la de reunir 1,000,000 de dólares.

La Sra. Patricia Karl dijo que agradecía profundamente la sorpresa de Sammy Sosa al anunciar su colaboración a la fundación y espera que esto motive a otro a colaborar. "Pedimos que nuestros estudiantes, sus padres y nuestro personal vayan más allá de lo común y que alcancen la excelencia. Cuando nosotros les pedimos a nuestros estudiantes que "alcancen una estrella" nosotros necesitamos ayudarlos a hacer su trayectoria posible. El Sr. Sosa alcanzó la excelencia como jugador de baseball. Ahora su legado es más que cuadrangulares, es el de ayudar a los jóvenes a lograr sus sueños.

Lawrence recibe subvención del estado para renovación de los parques Cronin y Costello

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan se complace en anunciar que Lawrence es el receptor de una dádiva del estado para la renovación de los Parques Cronin y Costello a través de la Oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales (EEE).

Cronin, una parcela de 0.9 hectáreas en el corazón del barrio de Arlington, recibirá estructuras de juego, cuidado de jardinería, bancos y otras amenidades así como jardines comunitarios.

El Parque Costello recibirá mejoras en el equipo de juegos y una nueva corte de handball. "Estas mejoras nos ayudarán a promover la actividad positiva y el orgullo en nuestros parques de la ciudad, y no habríamos sido capaces de completar estos sin la asistencia del estado", dijo el Alcalde Sullivan.

La Ciudad recibirá un máximo de 70 por ciento del costo total del proyecto hasta un máximo de \$258,669 en asistencia del Parkland Acquisitions and Renovations for Communities (PARC). El restante 30 por ciento requerido, que se estima en \$110,858, provendrán de la ciudad a través de Community Development Block Grant (CDBG) en el marco del programa de Mejoras a Parques.

"La ciudad tiene una gran trayectoria con este programa. Hemos sido capaces de construir cuatro parques en los últimos cuatro años en virtud de este programa, y estos han sido un gran impulso a nuestros vecindarios", dijo el Director de Desarrollo Comunitario James H. Barnes. Otros proyectos en parques en el marco de este programa incluyen Scarito Park, Misserville Park, el Parque Kennedy, y el nuevo parque de Manchester St., que se iniciará la construcción en la primavera del 2009. Los fondos para Cronin y Costello estarán disponibles después del 1 de julio de 2009, y la construcción será completa antes de 1 de junio de 2010.

Para preguntas o información adicional, póngase en contacto con el Departamento de Desarrollo Comunitario en la Ciudad de Lawrence llamando al 978-620-3510.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Knowing is Healthy
Saber es Saludable



Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information

Event Description

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Bueno, el Senador Obama será nuestro nuevo presidente. Yo solo espero que él pueda traer unidad y un propósito en común para nuestro país. Estoy cansada de “estado rojo-estado azul, liberales-conservativos” y las discusiones y sobrenombres. Es hora de dejar nuestras diferencias y aprender a trabajar unidos con buena fe para arreglar la economía y dejar las malicias que nos han controlado por tantos años. No importa si su familia llegó aquí en el Mayflower o si tan solo llegó ayer, todos somos americanos, y tenemos que aprender a escucharnos los unos a los otros y trabajar por el bien de todos.

Como habrán notado, no hice mi artículo para la última edición del periódico. Bueno, técnicamente sí lo hice y mis traductoras, Damaris y Lois, también hicieron la traducción; pero de alguna manera el artículo no le llegó a Dalia y Alberto. Tanto ellos como yo no nos podemos explicar qué sucedió; así que he decidido darles una breve recapitulación de ese artículo. El viernes tuvimos nuestro Reto Anual de Geografía Jowdy. Este año contamos con la participación de las siguientes escuelas: Parthum, Frost, St. Mary's, St. Michael's, St. Pat's, Blessed Stephen Bellesini y los campeones del año pasado, la Academia Islámica de Methuen. Felicitaciones a la escuela St. Michael's por su triunfo este año. Créanme, la competencia estuvo muy dura. Quiero agradecer a mi amigo Michael Miller, administrador del aeropuerto de Lawrence, por servir como maestro de ceremonias para esta actividad.

El domingo disfrutamos del último concierto de nuestra Serie de Conciertos Otoñales. Para este concierto, contamos con la participación del tenor Allen Combs con Laura Zeigler en el piano. Siempre me entristece el final de esta serie de conciertos ya que me gozo al ver tanto talento en nuestro

auditorio. La audiencia también disfrutó de la exhibición en nuestro vestíbulo titulada Lasting Legacies después del concierto. Esta exhibición nos presenta imágenes de las pinturas del White Fund junto con las palabras del poeta Robert Frost. En especial les recomiendo que vean la “pantalla mágica.”

Estamos listos para renovar nuestra licencia con “Learning Express.” Si no está familiarizado con este servicio de computadora, permítame explicárselo brevemente. Este es un sistema que se utiliza en las computadoras para que los estudiantes puedan practicar la toma de exámenes exigidos: tales como el GED, el GRE, el SAT, el ASVAB, el TOEFL, entre muchos otros. También contamos con exámenes dirigidos hacia carreras específicas: el examen de la policía, el de agente inmobiliario (real estate), etc. Este año añadimos el examen para policía de corrección y una versión mejorada del examen de la ciudadanía. “Learning Express” es disponible a través de nuestra página de red: www.lawrencefreelibrary.org.

Como les mencioné anteriormente, esta semana las clases gratuitas de ajedrez empezarán nuevamente. Se reunirán el segundo miércoles de cada mes desde las 6:00 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Estoy muy contenta con los Patriotas, no sé como han logrado lo que han hecho, pero me alegro de que todavía podemos contar con ellos. (¡Tienen tantos jugadores heridos que pronto nos van a llamar a nosotros para que juguemos por ellos!) No creo que lleguen este año hasta el Super Bowl, pero tomando en consideración, nos están proveyendo una buena temporada. Bueno. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

Merrimack Valley Federal Credit Union y WCCM unen esfuerzos para alimentar a los necesitados

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Valle de Merrimack Federal Credit Union y WCCM-AM 1110 han unido sus fuerzas para recaudar alimentos para la organización Neighbors in Need.

Por más de 25 años Neighbors in Need ha alimentado a los pobres y hambrientos en Lawrence, sin dudar en su posibilidad económica. Su misión es satisfacer las necesidades de sus clientes con respeto y dignidad suministrándoles alimentos, pañales, fórmula para bebés, ropa, artículos del hogar y otras necesidades de forma gratuita a quienes lo soliciten.

La Credit Union y WCCM están pidiendo su ayuda. Traiga sus latas extras y comidas no perecederas a cualquier sucursal Merrimack Valley a más tardar el 25 de noviembre. El martes, 25 de noviembre, WCCM estará transmitiendo en vivo desde la sucursal de la Credit Union de Lawrence situada en el 500 de Merrimack St. desde

el mediodía hasta las 2 PM. Pase por allí y demuestre su apoyo.

Esta es la época del año cuando debemos asegurarnos de que todas las familias puedan proveer por sus seres queridos. Hacer una simple donación que salga del corazón es la mejor manera de garantizarlo.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

Merrimack Valley Federal Credit Union sirve a cualquier persona que viva, trabaje o asista a servicios religiosos en toda la región del Valle de Merrimack. Sus sucursales en Massachusetts son Lawrence, North Andover, Haverhill y Methuen así como en Plaistow, New Hampshire.

Jardín del mes



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

La Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se place en anunciar que el ganador del prestigioso premio “Jardín del Mes” para octubre 2008 fueron Jim Midolo y Theresa Fitzsimmons residentes del 100 de la calle Everett. El alcalde Sullivan dijo, “Los esfuerzos de Jim Midolo y Theresa Fitzsimmons son una inspiración para los residentes de Lawrence para eliminar la basura y mejorar la calidad de vida en Lawrence.”

Jim y Theresa han puesto mucho

esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta afuera en la calle. Ellos tienen bellísimas flores de estación y un jardín que es la envidia de Lawrence. Ellos han enseñado su gran creatividad y su orgullo en su jardín, que ha ganado el premio “Jardín del Mes” para octubre 2008.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Community Development Department localizado en la 147 de la calle Haverhill.

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

978-688-7224

Methuen YMCA celebra 5 años

FOTOS EN LA PÁGINA 17

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

La sucursal de Methuen de la Merrimack Valley YMCA celebró su quinto aniversario de la apertura de sus puertas en el lugar de la antigua Escuela de Stephen Barker. La comunidad fue invitada a recorrer el YMCA, se reúnen el personal, hacer artesanía proyectos, y disfrutar de aperitivos.

La YMCA de Methuen incluye un centro de cuidado infantil y de enriquecimiento con casi 115 niños, proporcionando el cuidado de los niños todo el día para los padres que trabajan. Este programa está acreditado por la Asociación Nacional para la Educación de Niños Pequeños (NAEYC) por haber demostrado el cumplimiento sustancial reconocido a nivel nacional con criterios de alta calidad de los programas de primera infancia.

La Y también ofrece un programa después de la escuela de 2:00 pm a 6:00 pm, de lunes a viernes, siempre con el transporte de todas las Escuelas Públicas de Methuen. También ofrece una variedad de programas para los jóvenes en particular: la liga de baloncesto de la juventud, las competencias clínicas de baloncesto, karate, el Fun Club de los Sábados (para edades de 6 a 10); Mi Tiempo en la Y (para las edades de 3 a 5); de fútbol (para las edades de 5 a 8).

El YMCA Teen Center es también muy popular, un lugar supervisado para estudiantes de 13 a 18 años de edad con acceso a mesas de billar, mesas de ping pong, juegos de video, computadoras y salas de estudio, asistencia con sus tareas y tutoría. Para obtener más información, póngase en contacto con Methuen YMCA en el 978-683-5266 ó pase por el 129 de Haverhill Street.

Felicidades a Renshii Danny Veloz



Renshii Danny Veloz de OSKF Kokusai Kempo Karate Academy, ganó en importantes competencias llevadas a cabo en Lawrence y en Boston.

Las siguientes fotos muestran a los alumnos de su academia que están logrando éxito por su cuenta.

Para información sobre la academia Kokusai Kempo Karate Do, localizada en el 620 de la Calle Essex, 3rd Floor, en Lawrence, MA, llame a Renshii Danny Veloz, Sensei, Tel: (978) 686-0607.

Juan Grullón, Sempai y Renshii Danny Veloz, Sensei, con el trofeo que obtuvo por haber ganado Primer Lugar y Gran Campeón en las Divisiones Black Belt Kata & Kumite durante el campeonato de Artes Marciales y Karate celebrado en el mes de octubre en la YMCA de Lawrence.



Primer Lugar Pelea & Kata: Rodri Guerra y Maneuri Rosario en el campeonato de Artes Marciales y Karate celebrado en el mes de octubre en la YMCA de Lawrence.



Primer Lugar Pelea & Kata: Fiderliza Rosario and Adiene Osses en el campeonato de Artes Marciales y Karate celebrado en el mes de octubre en la YMCA de Lawrence.

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

CLASES DE:
Mixed martial arts
Self defense
Kempo karate
Striking
Kick boxing
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.

620 Essex St., 3rd floor,
Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO
PAGA INSCRIPCIÓN



REGISTER TO WIN
A PAIR OF

Celtics Tickets

Details on Page 18



DRAWING WILL BE HELD 11/23

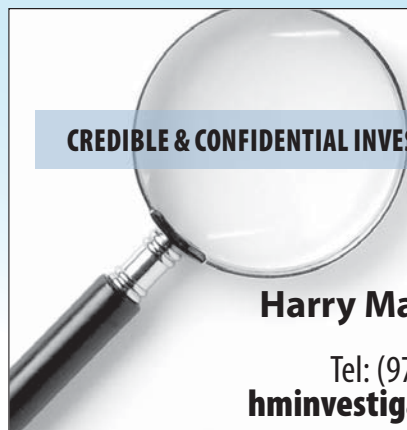


LUNES - SABADO
9:30 AM TO 5:30 PM

Henry

COMPRAR VENDER REPARAR EMPEÑAR
77 ESSEX STREET, LAWRENCE MA
978.686.1012

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE
Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

LLAMA
HOY
PARA
COLOCAR
TU
ANUNCIO
EN
ESTA
SECCIÓN

(978) 794-5360

de directorio comercial & profesional

Lawrencians giving thanks

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

As in the past eight years, the City of Lawrence started the annual campaign "Lawrencians Giving Thanks" food drive. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan made the announcement on Thursday, November 13th, 2008 from the City Hall first floor lobby.

People were asked to donate non-perishable food (boxed pasta, rice, canned goods, cereal, etc.) and placed on a table at City Hall. Also, they can bring their donations to the Lawrence Public Library and Lawrence public schools.

People may also make a \$15 donation payable to Colony Foods, who will in turn, donate a turkey to a Lawrence food pantry. All donated food and donations for turkeys will be delivered to Lazarus House, Daybreak Shelter, Bread and Roses, Neighbors in Need, Salvation Army and Cor Unum so that the tables of those less fortunate will be bountiful.

Mayor Sullivan took the time to personally thank those who donated first, among them, Dave Walton of Patriot Ambulance for their \$1,000 donation; the Tarshi family with their \$150 donation; attorney John Foley, \$100; Philip F. Laverriere, Sr. brought \$250 in the name of Greater Lawrence Community Action Council and \$15 donation from Jorge Castaño Minier of La Mudanza Shipping.

On Wednesday, November 19th, since early in the morning, long lines were formed



in front of Food for the World Pantry Inc., at 447 Essex Street where over 1,690 turkeys were given away to families, besides a bag of assorted food and vegetables. 1,390 of those turkeys were donated by The Greater Boston Food Bank and 300 were bought locally by Food for the World, according to Pantry Director Julia Polanco.

Food for the World saw their state funds cut in half (from \$115,000 to \$57,500). "The cuts came when we needed it most," said Polanco. "Thank God the food continues coming and thanks to a new influx of volunteers we are able to handle the demand that seems to have doubled."

Neighbors in Need, located at 95 East

Haverhill, also saw their state funds cut in half (from \$100,000 to \$50,000) and is trying to adjust to the increasing demand. "Lately we have been receiving calls from people who never had to ask for help before, especially the elderly," said Neighbors in Need Administrative Assistant Sandra Gutierrez.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 *Point*  *Click*  *Ride*

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Jorge Castaño Minier de La Mudanza Shipping entregando su contribución al Director del Departamento de Inspecciones de la Ciudad de Lawrence, Myles Burke.

Jorge Castaño Minier of La Mudanza Shipping giving his contribution to City of Lawrence Director of Inspectional Services Myles Burke.



Representando algunas de las agencias que van a beneficiarse de la colecta de comida aparecen, Sandra Gutiérrez, Asistente de Administración de Linda Zimmerman de Neighbors in Need; Carol Ross, de Bread and Roses y el Capitán Noe Castillo, Corps Commanding Officer/Pastor, Salvation Army.

Representing some of the agencies who will benefit from the food drive are from the left, Sandra Gutierrez, Administrative Assistant to Linda Zimmerman of Neighbors in Need; Carol Ross, of Bread and Rose and Captain Noe Castillo, Corps Commanding Officer/Pastor, Salvation Army.

Gutierrez also said that they have been receiving tremendous help from Sovereign Bank and New Balance's employees in both donations and volunteers to help with food deliveries.

The Cor Unum Meal Center, the Day Break Shelter, and the Lazarus House Shelter have all seen an increase in guests. Cor Unum Meal Center does not receive state funds; they depend on private contributions and especially on their very successful 'labels are for jars' program. "Our pantry is well stocked," we were told. "And yes,

we have seen an increment of families and especially of children after school."

For the traditional Thanksgiving dinner, Cor Unum has prepared a menu that you can find only in the most expensive restaurants. The dinner will include Waldorf salad, turkey, stuffing, mashed potatoes and gravy, squash, cranberry sauce, sweet potato casserole, fresh baked rolls, pie a la mode and assorted desserts. Dinner will be served from 4:00 until 6:30 pm at their center located on the corner of Salem and Carver Streets, across from St. Patrick Church, in

Lawrence. If you wish to volunteer your time and talent at Cor Unum to help prepare and/or serve the Thanksgiving dinner, please call 978-688-8900. Any assistance is prayerfully appreciated.

Every Wednesday, an average of 115 to 120 people form a line in front of Lazarus House shelter. Last week, the line went up to 310 families who took bags of nonperishable goods home. On Thanksgiving Day, they are planning to cook for an estimated 1,000 people at the Saint Joseph Community Center located at

245 Hampshire Street. 300 of those meals are going to be home delivered.

The Day Break Shelter, located at 19 Winter Street receives state funds to operate. They have a capacity of 50 beds, so they don't expect to have many more guests than that for the holidays. Day Break Shelter Director Susan McGibbon said that she likes to see relatives of their regular guests joining them on those special occasions. "If they come, we will welcome them and feed them", she said.

Local, Live and FREE



Dave Ramsey
Weekdays
2pm -5pm

am
1110

WCCM
 "Your Conversation Station"

Wine tasting at Indian Ridge Country Club

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held a night of Australian wines and flavored martinis tasting at Indian Ridge Country Club on Friday, November 14, 2008.

Besides the wine that was excellent and abundant, Indian Ridge offered a dinner second to none with assorted cheese displays with hodgepodge of crackers and vegetables with the appropriate dips for appetizers.

Among the entrees, they offered fresh tossed garden salad, carved roast beef, Indian Ridge rice pilaf with freshly cut steamed broccoli spears. And for the vegetarians, they had a pasta station with marinara vegetable sauce and Alfredo sauce.

And for entertainment, while more than 150 chamber members dined, they had The Eastern Standard Time Quartet going by each table serenading them. Also, Tim Sullivan and his guitar, singing melodies of the 60's. Sullivan is a member of the local Rock Group Annafair.



Jim Haskell of Horizon Beverage in Avon, MA pours Australian wine into Mary Ellen McEvoy's glass, while Kay Martel and Nancy Banatt, who was in charge of the martinis department watch.



Wilfred N. Carpenter, MVCC Vice President, Sales & Service (center) trying out his voice with the Eastern Standard Time Quartet, Mike Klein, Dan Washington, Mike Soper and Ken Sironian.



From left: MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua, Anna Sullivan and son, Michael J. Sullivan, mayor of Lawrence. "I won't miss the opportunity to listen to my grandson Tim," said Mrs. Sullivan.

CONTINUE FROM PAGE 7

WASHINGTON: Washington Mills Awarded National Recognition

The National Trust awarded the project a 2008 National Preservation Honor Award, one of only a handful of awards that are given out across the country. The project was developed by Architectural Heritage Foundation, and Banc of America Community Development Corporation. Durkee Brown Viverios and Werenfels of Providence were the project architects.

In June 2006, AHF began the Washington Mills project that established a new vision for the transformation of Lawrence. This precedent for mill redevelopment has had a significant impact on revitalization in Lawrence over the last couple of years and is ultimately what the National Trust for Historic Preservation recognized when they honored Washington Mills Building No. 1 with the prestigious 2008 National Preservation Honor Award at October's NTHP Conference in Tulsa.

Richard Moe explained, "In a region

dotted with historic mills, Washington Mills stands out—not only for the quality of its recent renovation, but also for the impact of its rebirth on the town of Lawrence. This project has demonstrated in remarkable fashion how historic preservation can be a real catalyst for downtown revitalization."

Ranging in size from 625 to 1,700 square feet, the lofts' architectural highlights include soaring 14-foot-high ceilings made of warm-toned yellow pine, nine-foot arched windows, exposed brick walls and ample storage. Modern touches include air conditioning, a washer and dryer in each unit, exposed ductwork and stylish new lighting. In addition to market-rate rentals, 10% of the units will be affordable to low-income individuals and families.

Architectural Heritage Foundation, a Boston-based non-profit historic preservation firm, and Banc of America Community Development Corporation

served as co-developers of the Washington Mills project. Bank of America provided more than \$33 million in combined debt and equity funding to the project, in part through the Banc of America Community Development Corporation, a wholly-owned subsidiary of the bank.

The Canal Street location is a short walk to the McGovern Transit Center and all the neighborhood amenities of Lawrence's downtown retail center. Located on the North Canal and across from the Lawrence Heritage State Park, Washington Mills Building No 1 is in the center of the City's new Reviviendo Gateway Overlay zoning district, which allows for residential use in the mill district.

Architectural Heritage Foundation is a non-profit real estate development firm founded in 1966. AHF is committed to urban revitalization through the adaptive reuse of historically significant real estate

and preservation of important public open space. AHF is a steward for a community's built legacy and an advocate for socially responsible design and growth, collaborating with building owners, municipalities and investors to develop sustainable projects that deliver solid economic return and measurable community benefit.

Banc of America Community Development Corporation, a wholly-owned subsidiary of Bank of America, is the nation's first, largest, and most productive bank-owned community real estate development entity. One of the largest producers of high-impact community redevelopment projects in the United States, BACDC has successfully developed or rehabilitated more than 25,000 affordable and mixed-income rental units, and over 3,000 for sale homes, in 14 major U.S. cities.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 1

LANTIGUA: "Quiero ser tu próximo alcalde"

Ways and Means Robert DeLeo, y otros importantes funcionarios del Estado. Estas relaciones seguirán en beneficio de nuestra ciudad si tengo la suerte de ser elegido alcalde.

Mi trabajo como alcalde será separado de mi papel como representante estatal, aunque espero que estos esfuerzos se complementen. Por otra parte, le prometo que ya sea en el Ayuntamiento o en la Casa de Estado, voy a seguir luchando para hacer de Lawrence una ciudad más segura, más limpia, más productiva.

Entre mis planes para fortalecer a Lawrence están los siguientes:

- Una estrategia global para hacer frente a la crisis hipotecaria que amenaza nuestros vecindarios;
- La reanudación de la inversión en la economía local, incluidos los esfuerzos para atraer a las industrias y otros negocios a Lawrence para crear nuevos puestos de trabajo, y
- Un "Plan de Trabajo Comunitario," similar al que presentara Isabel Meléndez hace ocho años, con nuevas propuestas que creo que será de gran beneficio para nuestra ciudad.

Voy a anunciar los detalles de estas y otras iniciativas en un futuro cercano. En el ínterin, animo a todos los residentes de Lawrence que envíen sus sugerencias y comentarios. Sólo de esta manera yo puedo realmente hablar con su voz.

Espero poder contar con su continuo apoyo en los próximos meses. Gracias.

"Gift of Giving" at the YMCA

The Merrimack Valley YMCA is offering a "Gift of Giving" membership special through the end of the year. The YMCA is inviting adults and families to join now and receive a \$35 YMCA gift certificate. If you bring in a bag of non-perishable food items when you join, you get an additional \$10 YMCA gift certificate. Gift certificates can be used as a holiday gift or for individual use for swimming lessons, sports programs, special interest classes, special events, and more. All food items collected will be donated to local food pantries.

At the Merrimack Valley YMCA, we strengthen spirit, mind and body. Some people think of the Y as an exercise and swimming place. Others think of sports, child care, camping, teen programs or performance training. YMCA members think of involvement, strength, development, character and enrichment. Become a member at the Merrimack Valley YMCA and make the entire community a little stronger. Stop by the Member Services Desk at any of our facility branches: Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street; Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street; or the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street.

Blanchette: I'm a Candidate for Mayor

With hundreds of supporters looking on, Lawrence City Council President Patrick J. Blanchette tonight announced his candidacy to be the next Mayor of Lawrence. During his fiery and passionate speech Mr. Blanchette stressed his goal of putting people first and repeated his campaign mantra, "Now is the time for greatness."

The five term District A councilor outlined an ambitious platform and identified the renewal of the city's neighborhoods with a "Quality of Life Improvement Plan" as his top priority.

Blanchette pledged to fix the city's fiscal woes by exercising strong executive management. He spoke of reforming the city's educational system by encouraging

greater parent participation. Mr. Blanchette also promised to create a Master Plan for the city, providing long term goal and objectives for city projects. The Council President called for the creation of a "Business Improvement Plan" to stimulate the regional economic climate.

Mr. Blanchette pledged an open door form of government, with more access and accountability. He also promised to be the "bridge builder" who will unite the various factions in the city for a common purpose. He invited all citizens of Lawrence to join him as he brings his campaign to every neighborhood in the city.

The standing room only event at the Elks Club in Lawrence featured a live band and a video biography of Mr. Blanchette.

Lantigua: "I Want to be Your Next Mayor"

Hello, my friends. Today I am announcing my decision to run for mayor of the Great City of Lawrence in November 2009.

While serving as your state representative during the past six years, I have worked hard to deliver critical funding and services to Lawrence. At the same time, I have developed valuable relationships with Massachusetts leaders, including Governor Deval Patrick, House Speaker Salvatore DiMasi, Senate President Therese Murray, House Ways and Means Chairman Robert DeLeo, and other key state officials. These relationships will continue to benefit our city if I am fortunate enough to be elected mayor.

My work as mayor will be separate from my role as state representative, although I hope these endeavors will be complementary. Moreover, I promise you that whether in City Hall or the State House, I will keep fighting to make Lawrence a safer, cleaner, more productive city.

Among my plans to strengthen Lawrence are:

- A comprehensive strategy to address the foreclosure crisis that is threatening our neighborhoods;
- Renewed investment in the local economy, including efforts to attract industries and other businesses to Lawrence to create new jobs; and
- A "Community Working Plan," similar to the one presented by Isabel Melendez eight years ago, with new proposals that I believe will greatly benefit our city.

I will announce details of these and other initiatives in the near future. In the

CONTINÚA DE LA PÁGINA 1

BLANCHETTE: "Soy un candidato para alcalde"

plan de mejoramiento de la calidad de vida" como su prioridad principal.

Blanchette prometió corregir el desastre fiscal de la ciudad con una fuerte administración ejecutiva. Él habló de reformar el sistema educacional de la ciudad alentando una mayor participación de los padres.

El Sr. Blanchette también prometió crear un plan general para la ciudad, proveyendo objetivos a largo plazo para los proyectos de la ciudad. El presidente del concilio llamó por la creación de un "Plan de Mejoras de Negocios", para estimular el clima económico regional.

El Sr. Blanchette prometió un gobierno de puertas abiertas, con más accesibilidad y responsabilidad. Él también prometió ser el "constructor del puente" que unirá las distintas facciones de la ciudad para un propósito común. Él invitó a todos los ciudadanos de Lawrence a unírsele cuando lleve su campaña a cada vecindario de la ciudad.

El evento llevado a cabo en el Elks de Lawrence, donde la mayoría de las personas estuvieron de pie, contó con una banda de música en vivo y una video-biografía del Sr. Blanchette.



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira. Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar, pero usted pertenece en la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Yard of the Month

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

The Office of Lawrence Mayor Michael Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious “Yard of the Month” for October 2008 was Jim Midolo & Theresa Fitzsimmons of 100 Everett Street. Mayor Sullivan said, “The efforts of Jim Midolo & Theresa Fitzsimmons are an inspiration to the residents of Lawrence to eliminate litter and improve the quality of life in Lawrence.”

Jim and Terry have made great efforts to keep their property free of litter, right out to the street. They have outstanding seasonal flowers from around the world and hedge that are unsurpassed in Lawrence. They have shown great creativity and pride in their yard, which has earned them the Yard of the Month Award for October 2008.

Suggestions for next month's Yard of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.



Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept.; Theresa Fitzsimmons and Jim Midolo with Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan.

Address Changes are Needed to Claim Undeliverable Stimulus Payments

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

The IRS reminds Massachusetts taxpayers whose economic stimulus payments were returned to the IRS by the post office that time is running out to provide the IRS with an updated address. For Massachusetts, the IRS has more than 4639 returned stimulus checks with an average payment due of \$570.

Taxpayers who are missing a stimulus check must update their address with the IRS by November 28, 2008. By law, economic stimulus payments must be sent out by December 31, 2008.

“If you think you are missing a stimulus check, don't delay. Take a few minutes to go on IRS.gov or call the IRS stimulus hotline,” said Sara Eguren, IRS spokesperson.

Taxpayers can check the status of their check by using the “Where's My Stimulus Payment?” tool on IRS.gov. Taxpayers without internet access call the IRS rebate hotline at 866-234-2942.

The IRS also has more than 1511 regular refund checks returned for Massachusetts taxpayers. These regular refund checks are not subject to a deadline for address updates and can be reissued at any time after a new address is provided.

Even in Health Care, Competition Works

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 00

BY GRACE-MARIE TURNER

When it comes to government spending and America's healthcare system, it's rare to hear good news. But according to a recent report, the Medicare Prescription Drug Benefit is costing significantly less than originally estimated.

According to the Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS) which administers the Medicare program, the average monthly premium for the standard Medicare drug benefit will cost seniors \$28 in 2009. That's 37 percent lower than the \$44 a month legislators predicted when the program was created in 2003.

While there was a great deal of criticism initially about adding a drug benefit to Medicare, Congress established a new model through an unprecedented partnership between private insurance plans and this public program. Participants

can enroll in private drug plans offered by private insurers, but with oversight from Medicare officials.

Instead of the one-size-fits-all model typical of government health insurance, the Medicare drug benefit offers a wide range of choices. Seniors typically can choose from among 20 or more plans in their regions, including Medicare Advantage plans that integrate drug and medical coverage into one health plan.

Participants pick their own plan, based on their medical needs and coverage choices. Insurers compete for the business of seniors by offering the most generous benefits they can for the most affordable price. Many plans have sought market advantage by offering coverage in the dreaded “donut hole” so seniors aren't exposed to their full medical bills once they hit the coverage gap that Congress designed.

Competition and consumer choice are working to bring costs down. This is a testament to an essential truth of health reform: The market works.

CMS also reports that the total cost of the Medicare drug benefit in 2009 will be \$46.4 billion—substantially less than the initial estimate of \$74 billion. And the 10-year cost estimate of the program has been revised down from \$634 billion to about \$395 billion – saving taxpayers almost \$240 billion over original estimated costs.

Unbelievably, some lawmakers are pushing to abolish the Medicare drug benefit and replace it with a new system that would eliminate this competition and curtail enrollees' choices.

A bill recently introduced by Rep. Dennis Kucinich (D-OH), for instance, would scrap the successful drug benefit program, even though it has an 85 percent approval rating from seniors. Instead, Rep. Kucinich's bill would allow Medicare to institute price controls on drugs and allow seniors to import drugs from abroad, despite the fact that imported meds easily could be fake, counterfeit, or contaminated.

This effort is dangerous and ignores the Medicare drug benefit's successes. The CMS report shows that private competition can bring down health costs while giving seniors more choices. Hopefully, both Sens. Barack Obama and John McCain are paying attention.

Grace-Marie Turner is president of the Galen Institute, a non-profit research organization focusing on free-market solutions to health reform. She can be reached at P.O. Box 320010, Alexandria, VA, or at turner@galen.org.

Keep your mail carrier safe this fall season

Many Lawrence residents may argue that autumn is the best of our four seasons. The beautiful colors of the leaves inspire us to seek out the best vantage points to view the dazzling tapestry. And while we all agree that leaves are beautiful on trees, once they fall, they can become a hazard when left on walkways, driveways or porches,” said Michael J. Donlon, officer in charge of Lawrence Post Office.

“During the winter months, you are diligent at removing snow around mail boxes and walk areas. On behalf of the service workers and guests visiting your home, we hope you will make the same effort at clearing leaves from the passage ways leading to your doors and mailbox,” he said.

Mr. Donlon said that leaves that look dry can hold moisture underneath, making them slippery over concrete, blacktop or a wooden structure, like a porch. By keeping these areas clear of leaves, you will lessen the chance of someone slipping and possibly being injured.

“Thank you for your cooperation as we look to keep your postal carrier out of harm's way. We welcome our daily visit to your home and look forward to another safe season of serving you,” he said.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



CALENDAR

SIGN-UP FOR THE MARINES' TOYS-FOR-TOTS PROGRAM AT THE GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

305 Essex Street
Lawrence, Massachusetts

THE SIGN-UP SCHEDULE IS AS FOLLOWS:

Monday, November 17, 2008 through
Friday, November 21, 2008
9:30 AM - 12 PM & 1:30 PM - 4 PM

Plus two late nights till 5:45 PM
Tuesday, November 18, 2008 &
Thursday, November 20, 2008
9:30 AM - 12 PM and 1:30 PM - 5:45 PM

ALL APPLICANTS MUST BRING WITH THEM:

- A picture ID
- Health insurance card of each child
- Proof of address
- Proof of low-income (i.e., WIC, LIHEAP, Low-income Housing, Food Stamps, Head Start, AFDC, etc.)

HANDICAP ACCESSIBLE AND BILINGUAL ASSISTANCE WILL BE AVAILABLE.

"Take a seat" at the Essex Art Center's fall fundraiser, Saturday, November 22nd, featuring art chairs created by Merrimack Valley artists. Special preview at The Loop in Methuen on Saturday, November 8th

What happens when you challenge 25 Merrimack Valley artists to create a work of art from a 'found' or recycled chair? Come see for yourself when the Essex Art Center hosts its annual Fall Fundraiser 'Take a Seat' on Saturday, November 22nd at 60 Island Street, Lawrence, MA. You can see an online preview at www.essexartcenter.com, or visit The Loop in Methuen on Saturday, November 8th, when these spectacular chairs will be on display for a special FREE one-day preview from 12-3pm.

The 'Take a Seat' auction will feature fantastic chairs by many of the region's finest artists including Jim Batchelder, Joan Bediz, Alan Bull, Olivia Clove, Debra Corbett, Flynn Costello, Catherine DeBrocke, Nancy Dudley, Sandy Dukeshire, Hamilton Metal Works, Dennis Hart, Karen Herman, Blake Lester, Alyshia Lien, Cathy McLaurin, Nora Manley, Erika Marquardt, Noelle Proulx-Decain, Julia Purinton, Maria Sanchez Kouassi, Caroline Fischer Siegfried, and Mia Thurlow. These chairs will be auctioned to help benefit the Essex Art Center, a non-profit art organization with a mission to inspire and nurture the diverse artistic potential of the Greater Lawrence Community through classroom exploration and gallery exhibitions. A selection of framed art and other items will also be featured in a silent auction during the event.

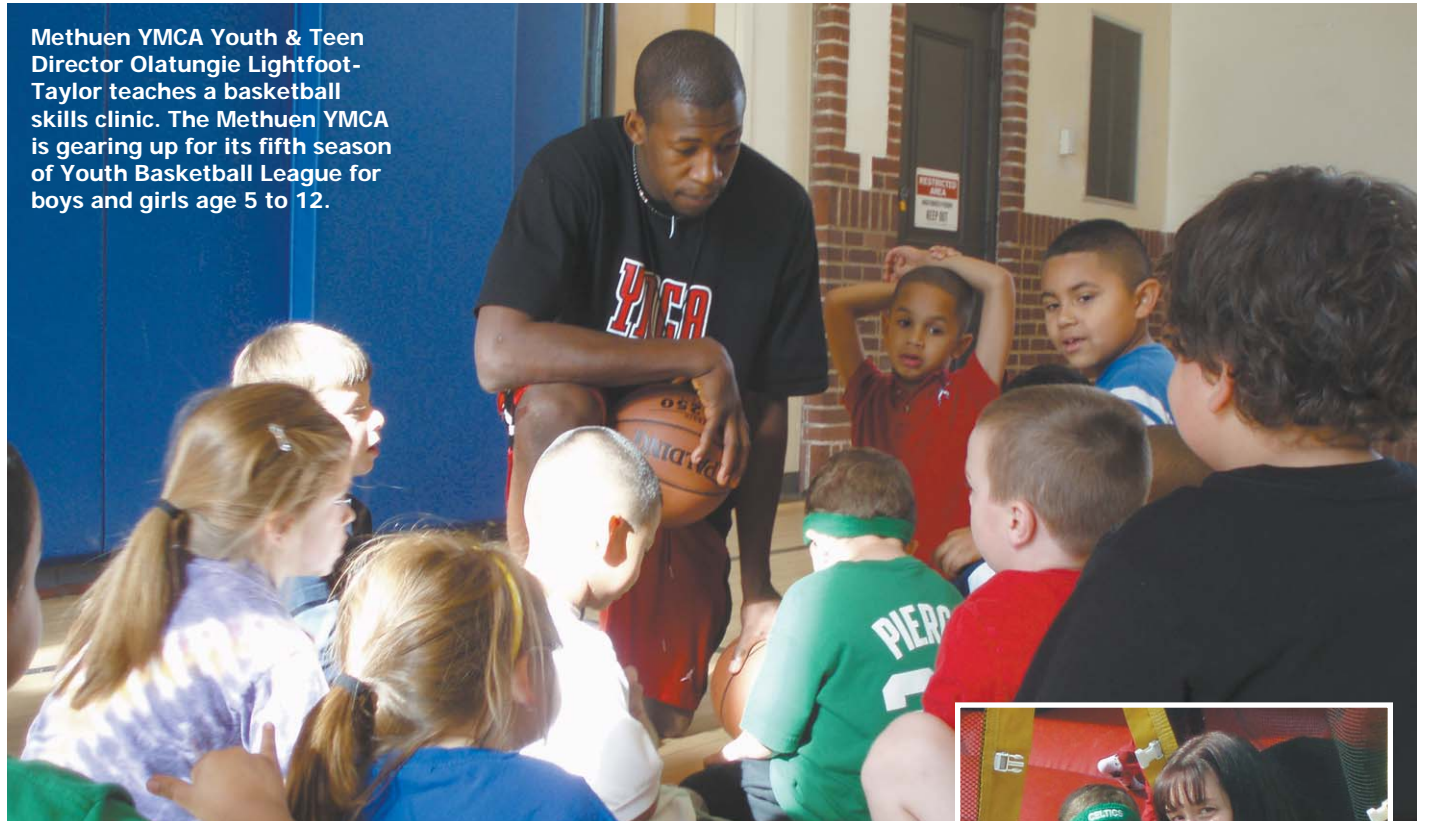
The fun starts with an auction preview at 6pm, with the live auction kicking off at 6:30pm. Hors d'oeuvres will be provided by 'Two Chefs', with a cash bar. Music by Grimis. Tickets \$25 available at www.essexartcenter.com and at EAC 56 Island St. Lawrence, MA 978-685-2343. Contact: Alan Bull 978-417-9778 ablealbull@yahoo.com; Leslie Costello / Essex Art Center 978-685-2343. Gayle Anderson Nigro / The Loop 978 946-9333 www.attheloop.com

MORE
ON
PAGE

18

Methuen YMCA celebrates 5 years

Methuen YMCA Youth & Teen Director Olatungie Lightfoot-Taylor teaches a basketball skills clinic. The Methuen YMCA is gearing up for its fifth season of Youth Basketball League for boys and girls age 5 to 12.



Ethan Ayala, age 6, and Daniel Ayala, age 4, brothers from Methuen, enjoy some popcorn at the Methuen YMCA's 5th Anniversary Open House.



Heidi St. Pierre, the Methuen YMCA's School Age Child Care Director, is pictured with Thomas Winsor, age 4, of Methuen.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

The Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA celebrated its 5th anniversary of opening its doors at the site of the former Stephen Barker School. The community was invited to tour the YMCA, meet the staff, make arts & crafts projects, and enjoy snacks.

The Methuen YMCA includes a child care and enrichment center for nearly 115 children, providing full-day child care for working parents. This program is

accredited by the National Association for the Education of Young Children (NAEYC) for having demonstrated substantial compliance with nationally recognized criteria for high-quality early childhood programs.

The Y also offers an after-school program from 2:00 p.m. to 6:00 p.m., Monday through Fridays, with transportation provided from all Methuen Public Schools. The Y also offers a variety of programs for youth including: youth basketball league,

basketball skills clinics, karate, Saturday Fun Club (for ages 6 to 10); My Y Time (for ages 3 to 5); soccer (for ages 5 to 8).

The YMCA Teen Center is also a popular, supervised place for students age 13 to 18 to drop-in with access to pool tables, ping pong tables, video games, computer/study rooms, homework assistance, and mentoring. For more information, contact the Methuen YMCA at 978-683-5266 or stop by at 129 Haverhill Street.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 11/30/08

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.

REGISTER TO WIN
A PAIR OF
Celtics Tickets
with any purchase made
on Sunday
11/16 or 11/23

DRAWING WILL BE
HELD 11/23

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.
From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.
From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

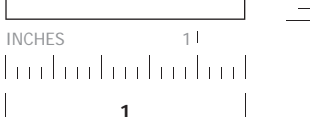
Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$6.50



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a part of history

Buy a personalized, engraved brick and give a gift to last a lifetime

The Alumni Association of the Boys & Girls Club of Lawrence invites you to become a special part of The Club's history through participation in a brick fundraiser. You are invited to support the Club by purchasing your personalized, engraved brick that will be placed in the front courtyard of the new facility.

The 58,000 square foot facility, named "Kelley's Club", opened in October 2007 in honor of Steve Kelley, who has dedicated over 43 years of his life to helping the youth of Lawrence. Consider buying a brick in honor of someone's birthday, as a Christmas gift or as a memorial to a loved one. Feature your family or business name, or share an inspirational message. Become a part of history and give a gift to last a lifetime.

Please show your support of our local community. The cost is \$100 for a 4"x 8" brick or \$200 for a 8"x8" brick. Order by logging on to the website to download an order form at www.lawrencebgc.com or email Stephanie at sbryant@lawrencebgc.com. Deadline to order is 11/28/08.

This fundraiser will contribute to the critically needed funds for the Club, underwriting programs that provide a safe and nurturing environment along

with mentoring, educational, and cultural opportunities to over 4,000 disadvantaged young people from Lawrence and the surrounding communities.

For more information, Call Stephanie at 978-683-2747, ext. 123.

La Asociación de Antiguos Alumnos de los Boys & Girls Club de Lawrence le invita a formar parte de la historia

Compre un grabado de ladrillo personalizado y haga un regalo para toda la vida

La Asociación de Antiguos Alumnos del Boys & Girls Club de Lawrence le invita a convertirse en una parte especial de la historia del club a través de la participación comprando un ladrillo. Usted está invitado a apoyar el Club por medio de la compra de un ladrillo personalizado y grabado, que se pondrán en el patio frontal de la nueva instalación.

Este club de 58,000 pies cuadrados, llamado "Kelley's Club", fue inaugurado en octubre de 2007 en honor de Steve Kelley, quien ha dedicado más de 43 años de su vida a ayudar a la juventud de Lawrence. Piense en comprar un ladrillo en honor de su cumpleaños, como regalo de Navidad o como un monumento a un ser querido. Hágalo como tributo a su familia o nombre comercial, o comparta un inspirador mensaje. Conviértase en una parte de la historia y un regalo para toda la vida.

Por favor, muestre su apoyo de nuestra comunidad local. El costo es de \$100 por un ladrillo de 4"x 8" ó \$200 por uno de 8"x8". Ordénelo entrando en el sitio web para descargar un formulario de pedido en www.lawrencebgc.com o por correo electrónico a Stephanie sbryant@lawrencebgc.com. Plazo para ordenar es 11/28/08.

Esta recaudación de fondos contribuirá a la crítica necesidad de fondos para el Club, brindando programas que brindan un ambiente seguro junto a las oportunidades educacionales, de tutoría y culturales para más de 4000 jóvenes desfavorecidos de Lawrence y las comunidades circundantes.

Para más información, llame a Stephanie, al 978-683-2747 ext. 123.

29th ANNUAL CHRISTMAS IN SALEM HOUSE TOUR

Friday, December 5th
5:30 PM to 7:30 PM

Candlelight tour of three selected homes - For advance ticket holders only

Saturday, December 6th
10:00 AM to 4:30 PM

Sunday, December 7th
11:30 AM to 4:30 PM

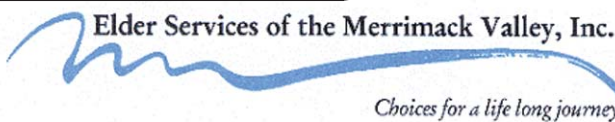
Snow date: Saturday, December 13th
10:00 AM to 4:30 PM

"Three Centuries of Architecture"...that's the theme of the 29th annual Christmas in Salem house tour sponsored by Historic Salem, Inc., the city's primary preservation organization. The event will feature 11 historic homes and buildings in the McIntire Historic District, all decorated for the holidays. Tickets are available for \$25 in advance online at www.historicsalem.org, or by calling 978-745-0799. Tickets on Saturday and Sunday are \$30 and are available only at Hamilton Hall, also the site of lectures, decorating and musical presentations, restrooms and refreshments. Historic Salem members and seniors; \$20 general admission; all day of tour tickets \$25. 978-745-0799 www.historicsalem.org

Greater Lawrence Technical School Vehicle Donation Program

Greater Lawrence Technical School is now accepting vehicle donations for their Automotive Technology Department. A NATEF® certified career area, students learn all aspects of the Automotive industry. Specifications include but are not limited to the following: 1999 or newer, decent mechanical condition, little or no rust. If you are interested in sharing in our learning process, please contact Heidi Riccio at 978-686-0194 x2050 or hriccio@glts.tec.ma.us

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

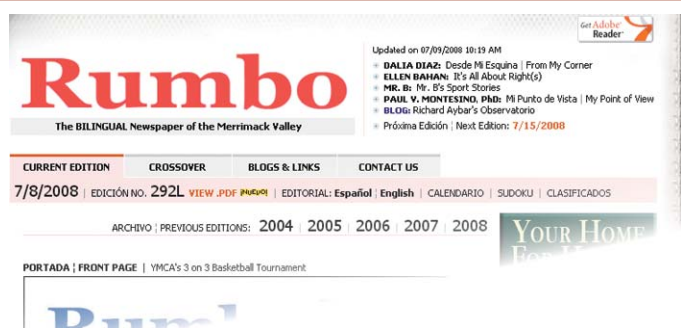


Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
 PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Charles Nyhan/Salem Street Bridge Will Close

The Charles Nyhan Bridge/Salem Street Bridge will finally be closed for 73+ days. MassHighway is conducting significant repairs to the road deck. The delay was due to coordination with the railroads.

The good news! It will be open to one-way vehicular traffic from Broadway towards Salem Street. Pedestrian traffic will remain available throughout the construction work. For traffic flowing from Parker Street, follow the detour signs that will route you via Andover Street.

Charles Nyhan/puente de la calle Salem cerrará

El puente Charles Nyhan de la calle Salem será finalmente cerrado por 73+ días. MassHighway está llevando a cabo importantes reparaciones en la carretera. El retraso se debió a la coordinación con las vías del ferrocarril.

¡La buena noticia! Será abierto a una vía de tráfico de vehículos desde Broadway hasta Salem Street. El tráfico peatonal seguirá estando disponible durante toda la obra de construcción. Para el tráfico que fluye de Parker Street, siga las señales de desvío a través de Andover Street.

Programa de donación de vehículos de GLTS

Greater Lawrence Technical School está aceptando donaciones de vehículos para su Departamento de Tecnología Automotriz. En esta área de carreras certificadas por NATEF®, los estudiantes aprenden sobre todos los aspectos de la industria automotriz. Las especificaciones incluyen pero no están limitadas a: autos del 1999 ó más nuevos, en condiciones mecánicas decentes, con poco o ningún óxido. Si está interesado en compartir nuestro proceso de aprendizaje, favor de ponerse en contacto con Heidi Riccio al (978) 686-0194 ext. 2050 o hriccio@glts.tec.ma.us.

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

2ND ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

LMCC OFFICES 112A EAST HAVERHILL ST. LAWRENCE

THROUGHOUT THE MONTH'S OF NOVEMBER AND DECEMBER LMCC WILL COLLECT NON-PERISHABLE FOOD FOR THE UPCOMING LMCC HOLIDAY FOOD BASKET PROGRAM

GOODS WILL BE DISTRUTED TO FAMILIES IN NEED DURING THE HOLIDAYS

ITEMS INCLUDE: CANNED GOODS, SOUPS, RICE, STUFFING, CRANBERRY SAUCE, INSTANT POTATOES, PUDDING, ETC.

PLEASE JOIN US AS WE PRESERVE THE MEMORY OF A GREAT LEADER IN THE COMMUNITY THROUGH HONORING HIS PASSIONATE WORK FOR PROVIDING TO FAMILIES IN NEED

DURING 2007 LMCC WAS ABLE TO DISTRIBUTE OVER 200 DINNERS TO AREA FAMILIES

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE OFFICES OF LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION 978-975-8793

CHECKS WILL ALSO BE ACCEPTED WILL 100% OF PROCEEDS GOING TOWARDS THE PURCHASE OF FOOD

C/O LMCC ED ANDERSON MEMORIAL FOOD DRIVE
112 A EAST HAVERHILL ST
LAWRENCE, MA 01841

Methuen Branch's Youth Basketball League Registration Underway

Register now for the Methuen YMCA's 5th season of Youth Basketball League (YBL). This program is for boys and girls ages 5-12 years old. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition.

The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. We do not keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun. This program runs from December 6, 2008 until March 7, 2009 at 129 Haverhill St., Methuen.

Players are divided into 4 divisions: 5-6 year olds; 7-8 year olds; 9-10 year olds; and 11-12 year olds.

Players participate in team practices one night a week and games are played on Saturday mornings.

Special Events are scheduled throughout the season including: photo day, bake sale, family trip to the Boston Celtics, and season ending banquets.

Financial assistance available to those who qualify. For more information, contact Olatungie Lightfoot-Taylor at 978-683-5266.

Prepárese para la gripe

La sección de artículos de GobiernoUSA.gov tiene un nuevo artículo titulado Prepárate para esta temporada de gripe. Este artículo ofrece información sobre cómo reconocer, prevenir y tratar la gripe (o influenza) estacional.

Visite la sección de Artículos del Gobierno para ver la lista completa de artículos. Los temas de actualidad tratados hasta ahora incluyen: cómo evitar la ejecución hipotecaria, obtener beneficios del Gobierno si ha sido víctima de un huracán, ahorrar dinero y energía y cómo comenzar un negocio, entre otros.

Reciba alertas por e-mail o RSS feeds (elija el canal "Artículos") de los artículos.

Get ready for flu season

GobiernoUSA.gov's article section has a new entry, Get Ready for the Flu Season. This article gives essential information on ways to identify, prevent, and treat the flu.

Visit Government Articles for a complete list of articles. Topics range from how to avoid foreclosures, receive government benefits for hurricane victims, save money by saving energy, to open your own business, and how to prevent, detect, and treat breast cancer, etc.

You can subscribe to receive e-mail alerts or RSS feeds (choose the articles' feed) of these articles.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

The Friends of the Lawrence Public Library 2009 Calendar Now available at the LAWRENCE PUBLIC LIBRARY

51 Lawrence Street
\$10.00 each

Neighbors in Need



Food Donations Now until November 25th



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

www.rumbonews.com

CCHS student goes to "extreme" to earn car



Carlos Rodriguez from Commonwealth Motors in Lawrence hands the keys to a 1998 Toyota Corolla to Central Catholic freshman Madison Lavoie of Salem, N.H.

She's only 14 years old, but Central Catholic freshman Madison Lavoie is looking forward to the day she can drive herself to school.

The Salem, N.H. student won a 1998 Toyota Corolla donated by Commonwealth Motors in Lawrence during Central Catholic's walk-a-thon on Friday, Nov. 14.

The car was the grand prize in Central Catholic's "Walk X" – Walk to the Extreme – on Friday, Nov. 14. Now in its 10th year, the annual walk-a-thon is the Lawrence school's only student-based fundraiser that directly benefits the school. Collectively, the student body raised \$96,000, which will pay for classroom technology and improvements to the school.

Students compete to raise the most money and earn prizes. Six students raised enough money to have breakfast cooked for them by school President Br. Rene D. Roy. Other students went home with prizes including a Nintendo Wii, iPod nano, iPod shuffle, satellite radio with gift card, digital camera, Bruins and Red Sox tickets, \$200 gift card to Chunky's Cinema & Pub, or one of numerous gift cards to area restaurants,

The car was the grand prize in Central Catholic's "Walk X" – Walk to the Extreme – on Friday, Nov. 14.

stores and gas stations. All prizes were donated by generous parents and local businesses.

Students follow a 2-mile route through the commercial districts of Lawrence, Common, Canal and Hampshire streets, walking in groups by year-level under careful supervision by the teachers and administrators.

In addition to Commonwealth Motors, sponsors included New Balance, which donated 1,600 T-shirts to the event; the CCHS Parents Guild; J.F. Shaw Co. Inc.; Morris, Rossi and Hayes; P.T. Trading Corp.; Regan Ford; Coca-Cola Company; Dunkin' Donuts; Kenoza Vending; LaPlume & Sons Printing Inc.; Trident Project Advantage; Whittemore Company Inc.; and Optimum Sportswear.

Merrimack Valley Federal Credit Union and WCCM join efforts to feed the needy

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

Merrimack Valley Federal Credit Union and WCCM-AM 1110 have joined forces to collect food for Neighbors in Need.

For over 25 years Neighbors In Need has fed the poor & hungry in Lawrence without question or means testing. Their mission is to fulfill the needs of their clients with respect and dignity providing food, diapers, formula, clothing, household items and other necessities free of charge to those who request them.

The Credit Union and WCCM are asking for your help. Bring your extra can goods and non-perishables to any Merrimack Valley branch on or before November 25th.

On Tuesday, November 25th, WCCM will be broadcasting live from the Credit Union's Lawrence Branch located at 500 Merrimack St. from noon until 2 PM. Stop by and show your support.

This is the time of the year when we must make sure that families can provide for their loved ones. Making a simple heartfelt donation is the best way to guarantee it.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

Sammy Sosa Supports Scholarship Fund at LFD Charter School

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Baseball legend donates \$15,000 to PFK Endowment Fund encouraging students to "Reach for the Stars"

Sammy Sosa, a major league ballplayer who set records for homeruns, and was recognized by President Bill Clinton for his generosity to youth both in the United States and his Dominican Republic homeland, "stepped up to the plate" during the third annual Latin Pride National Awards in Lawrence, MA and announced a major gift to the scholarship fund at Lawrence Family Development Charter School.

School Superintendent Ralph Carrero confirmed that a check for \$15,000 was received by the school this week from the Sammy Sosa Foundation in Santo Domingo, wishing to "place their grain of sand to strengthen the futures of Latino students". Superintendent Carrero and Patricia Karl, retired superintendent for whom the scholarship fund is named, were award presenters at this year's Latin Pride Awards whose theme was education and had an opportunity to mention the achievement of their students and the need for scholarships to support admission to private secondary schools. Mr. Carrero was very happy to hear of the news of the donation, but "I am more excited about the possibility of Sammy encouraging other major league baseball players to also contribute to such a worthy cause."

Sammy Sosa who grew up in San Pedro de Macoris, Dominican Republic one of six brothers, recalled the poverty of his family and the need for him to work at a young age rather than pursue education. The opportunity to play professional baseball in the US major leagues, however, resulted in a successful career and salary. Sosa has put much of this wealth in a foundation which has supported youth programs in both the Dominican Republic and the United States and helped his country recover from hurricane disasters in the 1990s.

Lawrence Family Development Charter School enrolls a large percentage of Latino students and, since its founding, has fostered high expectations for student

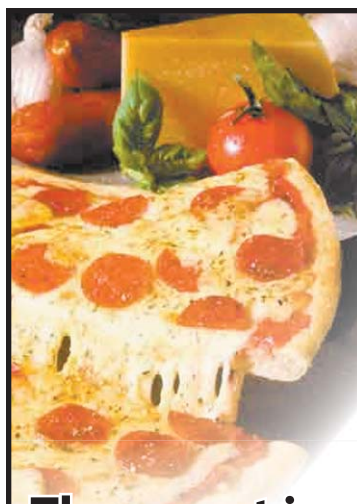


Ralph Carrero and Sammy Sosa

achievement with attention to high schools which will ensure that students are on track for higher education. More than 50% of each graduating class has been accepted to private secondary schools, including Phillips Academy, Pingree School, Brooks School, Governor's Academy, Central Catholic High School, Notre Dame High School, Presentation of Mary Academy, St. John's Preparatory School and Noble and Greenough.

The Patricia Foley Karl Scholarship Fund was established in 2007 to build a permanent endowment fund that will provide scholarship assistance to LFDCS graduates, helping to fund the gap in scholarship and financial aid that is an impossible reach for most of the families at LFDCS. An ambitious ten year goal to raise \$1,000,000 is a major priority for the school.

Mrs. Karl stated she was deeply appreciative of Mr. Sosa's surprise announcement of a gift to the fund, and hoped it would be the catalyst for others to give: "We ask our students, their parents and our staff to reach beyond the ordinary and embrace excellence. When we ask our students to "reach for the stars" we need to help make their reach attainable. Mr. Sosa embraced excellence as a baseball player. Now his legacy is more than homeruns, it is helping young people attain their dreams."



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:

1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Well, Senator Obama will be our new president. I wish him all the best in the difficult task he has before him. I only hope he can bring back some sense of unity and common purpose to our country. I am tired of the constant red state—blue state, liberal—conservative bickering and name calling. It is time we put aside our differences and learned to work together in good faith to fight the economic and spiritual malaise that has gripped us for so many years. Whether your family came over on the Mayflower or arrived here yesterday, we are all Americans and we need to learn to listen to one another and work for a common good. I am sorry for getting up on my soap box. Too much exposure to politicking has a bad effect on me.

As you may have noticed I did not do my usual article for the last Rumbo. Well, technically speaking I did it and my translation wizard Damaris got the translation done, but somehow it never made it to Dalia and Alberto. I can't figure it out and neither can they but I will give a brief re-cap of what was in that article. On Friday we had our annual Jowdy Geography Challenge. Competing schools were: the Parthum, the Frost, St. Mary's, St. Michael's, St. Pat's, Blessed Stephen Bellisini and defending champs the Islamic Academy of Methuen. Congratulations to Saint Michael's for winning this year's round. The competition was really tough, believe me. Thanks to my good friend Michael Miller for once again serving as emcee

Sunday we enjoyed the last of our Fall Concert series programs. The concert

featured tenor Allen Combs with Laura Zeigler on piano. I always hate to see the series end. I so enjoy hearing such talent in our own auditorium. Our audience got to enjoy our Lasting Legacies exhibit in the lobby after the performance. The exhibit features images of the White Fund paintings woven in with the words of our great poet Robert Frost. Everyone needs to stop by and check it out, especially the "Magic Frame."

We are ready to renew our license for "Learning Express". If you are not familiar with this online service, it is a series of practice exams to prepare students for standardized tests such as the GED, the GRE, the SAT, the ASVAB, the TOEFL and any number of career oriented tests such as the police officers exam and the realtor's license exam.

This year they have added the corrections officer exam and an enhanced version of the citizenship exam. "Learning Express" is available through our website: www.lawrencefreelibrary.org.

I wrote a few months back about our free chess club. Starting this week it will begin meeting the second Wednesday of each month from 6:00 p.m. to 8:00 p.m.

I am quite happy with the Patriots. I don't know how they are managing to hang in there, but they are. (They have so many injured players that pretty soon they are going to be calling me and you to play a position!) I don't foresee a Super bowl chance year but they are giving us a great season considering the circumstances. See you at the library.

Retired Special Agent Shares Story at NECC White Fund Lecture



Retired FBI special agent Tanya S. DeGenova, a resident of Marblehead, will discuss her more than 20 years in the FBI during a White Fund lecture presented by

Northern Essex Community College on Wednesday, Dec. 3, at noon, in the White Fund Room of Northern Essex's Louise Haffner Fournier Education Center, 78-82 Amesbury St., Lawrence. DeGenova's talk is titled "My First 48 Hour Day in the FBI." This program is free and open to the public.

DeGenova realized her dream of becoming a FBI special agent in 1979 when she was assigned to the Washington DC Field Office. She balanced the challenging responsibilities of her job with being a young mother, wife, graduate student, and commuter. On Monday, March 30, 1979, she got up thinking it would be an ordinary day in "my superwoman routine."

"Little did I know that a few miles away in downtown DC, John Hinckley got up with the evil intent of assassinating President Ronald Reagan. I was ordered to respond to the George Washington hospital that afternoon, where President Reagan was treated for gunshot wounds...and I didn't come home for 48 hours. That was the beginning of my extraordinary career."

Today, DeGenova is CEO and president of TSD Security Consulting. She earned her bachelor of arts from Syracuse University and a Master of Art in International Relations from Georgetown University.

She served as an interpreter, as a special agent, and as a supervisory special agent both at FBI headquarters and in the Boston Field office. Her managerial experience in the FBI includes four years as a program manager within the National Security Division at FBI headquarters, Washington, D.C. and three years as a squad supervisor in the Boston Field Office.

DeGenova is a licensed private detective within the Commonwealth of Massachusetts and served on the Board of Directors of the Licensed Private Detective Association of Massachusetts (LPDAM), on the LPDAM Legislative Committee.


She served as an interpreter, as a special agent, and as a supervisory special agent both at FBI headquarters and in the Boston Field office. Her managerial experience in the FBI includes four years as a program manager within the National Security Division at FBI headquarters, Washington, D.C. and three years as a squad supervisor in the Boston Field Office.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Program Answer.
American Cancer Society



Designed for YOU and ONLY YOU



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susanstmarie.net

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?
Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH:
\$6.50

rumbonews.com



Vamos a promover una dieta saludable para los hispanos ahora que viene el Día de Acción de Gracias

Ahora que viene el Día de Acción de Gracias, vamos a promover una dieta saludable para los hispanos. Debajo podrá encontrar una receta que puede usar para este día tan especial. Vamos a estar agradecidos de las personas alrededor de nosotros y hacer todo posible para alargar las vidas saludables de nuestras familias y amistades.

Sin darnos cuenta, los hispanos no solamente van a ser famosos por sus bailes de salsa y sus platos criollos, sino también por sus cinturas crecientes. Black & Decker reconoce la necesidad de proveerle a los hispanos maneras más saludables de preparar la comida y en el proceso ha lanzado una línea de productos en nombre de esta causa.

Unos de sus productos más innovadores ha sido el Horno InfraWave®.

El InfraWave® es una herramienta que hornea, asa, tuesta, dora y calienta en la mitad del tiempo que tomaría un horno convencional a través de una luz infrarroja. Lo mejor es que retiene los sabores y los jugos naturales que le encantan a los hispanos y que por lo general se pierden con el uso del horno de microondas y se puede cocinar la comida directo del congelador. El Horno InfraWave® viene en una variedad de tamaños incluyendo uno (FC350) que es suficientemente grande para hornear una pizza de 12 pulgadas, además viene con un asador incorporado. Dado que es mucho más saludable hornear que freír, la familia entera tendrá beneficio de este producto.

Para más información, materiales o imágenes visite www.customepk.com/ApplicaHoliday2008.

Lawrence Receives State Grant for Cronin and Costello Park Renovations

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that Lawrence is the recipient of state assistance for renovations to Cronin and Costello Park through the Commonwealth's Executive Office of Energy and Environmental Affairs (EEA).

Cronin, a 0.9 acre parcel in the heart of the Arlington Neighborhood, will receive new play structures, landscaping, park benches and other park amenities, and new community gardens.

Costello Park will receive play equipment upgrades and a new handball court. "These improvements will help us promote positive activity and pride in our City parks, and we would not have been able to complete these without the state's assistance," said Mayor Sullivan.

The City will receive a maximum of 70 percent of the total project cost up to \$258,669 in Parkland Acquisitions and Renovations for Communities (PARC)

assistance. The remaining 30 percent required match, estimated at \$110,858, will come from the City's Community Development Block Grant (CDBG) program under the Park Improvements.

"The City has a great track record with this program. We have been able to construct four parks in the last four years under this program, and these have been a tremendous boost to our neighborhoods," said Director of Community Development James H. Barnes. Previous park projects under this program include Scarito Park, Misserville Park, Kennedy Park, and the new park on Manchester St., which will begin construction in Spring of 2009. The funds for Cronin and Costello will be available after July 1, 2009, and construction will be complete before June 1, 2010.

For questions or further information, please contact the City of Lawrence Community Development Department at 978-620-3510.

CALENDARIO | CALENDAR

THNA MEETING

SPECIAL DATE BECAUSE OF THE THANKSGIVING HOLIDAY

Tower Hill Neighborhood Association meeting, Wednesday December 3, 2008 at 7:00pm at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall. We will be discussing foreclosures, vacant lots, and quality of life issues facing Tower Hill. Guests to include Ms. April Lyskowsky, Chairperson of the Lawrence Foreclosure Task Force, Police Chief John Romero, Fire Chief Peter Takvorian, City Councilor Nick Kolofos and At Large City Councilor Roger Twomey. Refreshments available. All welcomed and encouraged to attend, "always looking for new members and new neighbors". For additional information about the meeting or the THNA, contact THNA President, Keith Wlodyka, 603-548-9929 (cell) or towerhillman@hotmail.com or THNA Vice President, Dan Clark, 978-902-0595. Light refreshments will be available.

STONE SOUP CELEBRATION

The Merrimack Valley People for Peace will be hosting its annual "Stone Soup" celebration to benefit OXFAM at 6:30 PM on Tuesday, November 25th at West Parish Church in Andover, 129 Reservation Road. The "Stone Soup" celebration is based upon the classic children's story by Marcia Brown where simple villagers share their modest resources to create a magical community feast of "Stone Soup".

The Merrimack Valley People for Peace invites all to share in its community feast. The simple "Stone Soup" dinner is free and guests are invited to bring a small amount of precooked vegetables to add to the pot. A free will offering will be taken for OXFAM, a development, advocacy, and relief agency working to combat poverty and hunger worldwide.

Following the meal, guests are invited to stay for conversation and a brief business meeting.

The Merrimack Valley People for Peace is a 150-member grassroots, nonprofit educational organization that has been working on peace and environmental issues for 20 years. Meetings are held on the 4th Tuesday of each month (except December) at First United Methodist Church in North Andover and are open to the public.

Clínica de Salud

La Coalición de Salud del Alcalde de Lawrence, el ministerio Touched Twice United y la Iglesia Episcopal de Gracia como anfitriona, les invitan a una clínica de salud gratis. El 6 de diciembre del 2008, de 9:00 a 1:00 pm.

La iglesia episcopal de gracia está localizada en el 35 de la Jackson Street en Lawrence, MA.

Los servicios que se ofrecerán en la misma son: atención médica, examen dental, prueba de glucosa, examen oftalmológico, terapia familiar, consejería espiritual, asesoría legal y de inmigración, servicios sociales, comida en bolsas, ropa. También se ofrecerá asistencia para llenar las solicitudes de seguro de salud, cupones de alimento y de WIC.

NECC's Canned Food Drive

For some, November 2008 is a time of great promise and hope. Unfortunately, for many others in our community it heralds the cold of winter, increased heating costs, and the difficulty of providing food for a family. The Community Outreach Group (COG), with the support of the Student Engagement Center, has embarked on its third annual canned food drive.

Between the dates of November 10th and 25th, members of the NECC community are invited to contribute, participate and publicize these efforts. All non-perishable foods may be dropped off at the office of Meredith Gunning (C314S) or at any of the marked boxes in the buildings on the Haverhill campus.

For additional information, please contact Meredith Gunning at mgunning@necc.mass.edu (x3539) or Hunter Comack at hcomack@yahoo.com. You can also contact the Student Engagement Center at engagement@necc.mass.edu or 978/556-3731.

Recolección de comidas en NECC

Para algunos, noviembre de 2008 es un momento de gran promesa y esperanza. Lamentablemente, para muchos otros en nuestra comunidad, anuncia el frío del invierno, el aumento de los gastos de calefacción, y la dificultad de suministro de alimentos para una familia. El Grupo de Relaciones Comunitarias, con el apoyo del Centro de Estudiantes, ha embarcado en su tercera colecta anual de alimentos enlatados.

Entre las fechas del 10 y del 25 de noviembre, los miembros de la comunidad de NECC están invitados a contribuir, participar y dar a conocer estos esfuerzos. Todos los alimentos no perecederos pueden ser dejados en la oficina de Meredith Gunning (C314S) o en cualquiera de las cajas marcadas en los edificios de Northern Essex Community College en el campus de Haverhill.

Para obtener información adicional, póngase en contacto con Meredith Gunning en mgunning@necc.mass.edu (x3539) o Hunter Comack en hcomack@yahoo.com. También puede ponerse en contacto con el Centro de Participación de Estudiantes en engagement@necc.mass.edu ó 978/556-3731.

EVENTOS EN HOMENAJE A LAS HERMANAS MIRABAL

El Comité de Arte y Cultura de Casa Dominicana tiene el placer de invitarle al acto de conmemoración del 48vo. Aniversario del asesinato de Las Hnas Mirabal, evento que se desarrollará con la exhibición de un documental sobre las heroínas, el martes, 25 de noviembre, a las 6 p.m. en el local de nuestra organización.

El homenaje a las mártires de la provincia Salcedo, hoy Hnas. Mirabal, contará con varias actividades entre las que se encuentran además la exhibición de otra producción cinematográfica sobre la vida de Patria, Minerva y María Teresa. Esta actividad se llevará a cabo el viernes, 28 de noviembre a las 6 p.m. en Casa Dominicana, en el 160 Garden St., Lawrence, MA.

Martes, 25 de noviembre | 6 PM
Homenaje a las Hnas. Mirabal
Biografía y Documental

Viernes, 28 de noviembre | 6 PM
Proyección de Película sobre la vida de Las Hnas. Mirabal

Tendremos para brindar un calentito Té de Jengibre, arepa, y chocolate caliente. Además, la rifa gratuita de una película en DVD.

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

www.periodicorumbo.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

AVISO LEGAL

ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA CIUDAD DE LAWRENCE COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) AÑO FISCAL 2010

La Ciudad de Lawrence, vía el Departamento de Desarrollo Comunitario, realizará audiencias públicas y un taller con respecto al uso de aproximadamente \$2.5 millones en fondos federales CDBG y HOME que estarán disponibles alrededor del 1 de julio de 2009.

El Departamento de Desarrollo Comunitario conducirá reuniones, cuyo objetivo primario es de solicitar la participación pública para determinar las necesidades de la ciudad, y para permitir la entrada pública en el proceso de la toma de decisiones con respecto al uso de fondos federales.

La Ciudad solicita propuestas que beneficiarán a personas de moderados o bajos ingresos y sin hogar, y que se relacione a la disponibilidad de viviendas decentes, seguras y con rentas razonables en la ciudad para el financiamiento de CDBG año fiscal 2010. Las audiencias públicas revisarán los logros de los programas y los proyectos que recibieron la financiación en el año anterior, y proporcionarán información en la financiación de CDBG para el año próximo. El taller de CDBG explicará el proceso de la aplicación para la financiación de CDBG año fiscal 2010. Las audiencias y los talleres son completamente accesibles y abiertos al público.

Los individuos que requieren traducción o intérprete para sordo/mudo por favor contacten la oficina al (978) 620-3510 antes de las reuniones. Ayuda técnica para preparar sus propuestas estará disponible.

Aplicaciones estarán disponibles el 9 de diciembre de 2008 en el Departamento de Desarrollo Comunitario, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 y durante la audiencia pública el martes, 9 de diciembre en el Heritage State Park, One Jackson Street entre las horas de 5-8 pm. Copias electrónicas están disponibles por pedido a agil@cityoflawrence.com.

Aplicaciones completadas deben ser recibidas en el Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence **a más tardar el lunes, 2 de febrero de 2009 a las 3:00 p.m.**

AUDIENCIA PÚBLICA

Diciembre 9, 2008
5-8PM
Heritage State Park, 1 Jackson St.

TALLER CDBG

Enero 15, 2009
9 AM-12 PM & 5-8 PM
Heritage State Park, 1 Jackson St.

AUDIENCIA PÚBLICA: PRESENTACIONES DE APLICANTES

Febrero 12, 2009
5-8 PM
Heritage State Park, 1 Jackson St.

Alcalde Michael J. Sullivan

LEGAL NOTICE

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING AND RFP CITY OF LAWRENCE FY10 COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG)

The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the use of approximately \$2.5 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2009.

The Community Development Department will host the meetings, whose primary objective is to solicit public participation in determining the needs of the city, and to allow public input on the decision making process regarding the use of Federal funds.

The City is soliciting proposals that benefit people of low to moderate income and the homeless that address slums and blight, and that relate to the availability of decent, safe, affordable housing in the City for FY10 CDBG funding. The Public Hearings will review the accomplishments of programs and projects receiving funding in the previous year, and provide information on the CDBG funding for the upcoming year. The CDBG Workshop will explain the application process of for FY2010 CDBG funding. The hearings and workshops are fully accessible and open to all.

Individuals requiring Spanish translation or American Sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 in advance of the meetings. Technical assistance in preparing your proposals will be available upon request.

Application materials will be available on Tuesday, December 9 at the Community Development Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 and at the Public Hearing on Tuesday December 9th at Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA between the hours of 5-8:00 p.m. Electronic copies are available by request to Agil@cityoflawrence.com.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department **no later than Monday, February 2, 2009 by 3:00 p.m.**

PUBLIC HEARING

Tuesday, December 9
5-8:00 pm
Heritage State Park, One Jackson Street

CDBG WORKSHOP

Thursday, January 15, 2009
9-noon
Heritage State Park, One Jackson Street

Thursday, January 15, 2009
5-8:00 pm
Heritage State Park, One Jackson Street

PUBLIC HEARING: PRESENTATIONS BY APPLICANTS

Thursday, February 12, 2009
5-8:00 p.m.
Heritage State Park, One Jackson Street

Mayor Michael J. Sullivan

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de Cucarachas Garantizada

Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás?

Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

JOB OPENING

DIRECTOR ONLY SERVICES L.L.C.

Now interviewing for a Part Time Administrative Assistant Position. 20 to 25 hours per week between the hours of, 9:00am to 5:00pm with some flexibility on start and end time.

This will be a highly visible position with growth potential.

POSITION REQUIREMENTS INCLUDE BUT NOT LIMITED TOO:

- Bi-Lingual, Spanish/English.
- Good grammar skill in both languages
- Neat handwriting is important
- Microsoft office software proficiency
- Word, Excel, Publisher, Power Point
- Dependability
- Attention to details

\$9.00 to \$10.00 per hour to start depending on experience. Compensation, hours and responsibility can increase based on positive performance.

This position will be in Windham N.H. not far from Rts. 93 and 28. Approximately 15 minutes from Lawrence.

Please send resume with job and salary history to: jctee81@aol.com, Please, no phone calls.

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

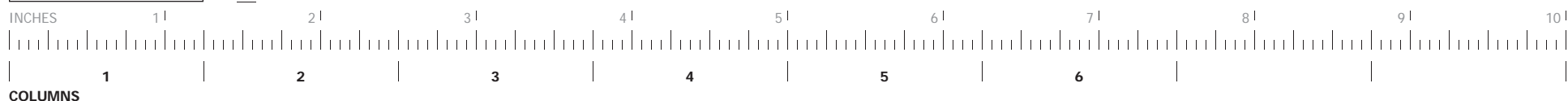
- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a **TODOS!**
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA